

E6 - Castle of Vania

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:37] Sign

Night School

[01:39] Chihiro

So, anyway...

[01:41] Chihiro

You've become the first class of the
Seijumonji High School night school.

[01:47] Chihiro

I, Chihiro Chimatsuri,
will be your homeroom teacher.

[01:51] Chihiro

I'll be teaching you all subjects.

[01:52] Horita

No way.

[01:53] Kanbaru

Seriously?

[01:54] Okada

Are you even qualified to do that?

[01:56] Chihiro

I'll now take attendance to confirm the
presence of all our regulars cast members.

[02:00] Chihiro

Karate Club Captain
Masumi Katsuno, blood type O.

[02:03] Katsuno

Here.

[02:04] Chihiro

Your subordinates Kanbara,
Okada, and Horita.

[02:08] Chihiro

I hope people remember your names.
Blood types, unknown.

[02:11] All

Osu!

[02:12] Katsuno

Don't say "osu" in my presence!

[02:13] Chihiro

Dance Club Captain Nami Unten, blood type O.

[02:18] Nami

Yes, ma'am.

[02:19] Chihiro

Cinema Club Captain

Maki Watabe, blood type AB.

[02:23] Maki

Cut.

[02:25] Chihiro

Cosplay Club Captain

Kaoru Konno, blood type B.

[02:29] Kaoru

Here.

[02:30] Chihiro

Chairman of the Discipline Committee

Jinko Sumida, blood type—

[02:33] Jinko

I'm a type A perfectionist.

[02:35] Jinko

Ostriches are an animal found in zoos,

[02:37] Jinko

but compromise is a word
not found in my dictionary.

[02:40] Chihiro

Blood Donation Club Captain

Mitsugu Bambam, blood type chimera.

[02:43] Mitsugu

My name isn't Bambam,
it's Mitsugu Bamba.

[02:47] Chihiro

We're only nine students
and one teacher right now,

[02:50] Chihiro

but allow me to introduce
our transfer student.

[02:52] Chihiro

Come on out.

[03:01] Mitsugu

Mai in a school uniform, huh?

[03:04] Mitsugu

Her knock-knee legs look absolutely
lovely in blue-black tights.

[03:13] Okada

Her handwriting is great.

[03:14] Horita

You can read that?

[03:17] Mai

My name is Mai Vlad Transylvania.

[03:26] Chihiro

Estimated age 400 years old,
blood type unknown.

[03:29] Chihiro

She smuggled herself here from the distant
Eastern European land of Romania.

[03:33] Chihiro

Make sure you don't rat her out to
the police or immigration control.

[03:38] All

Roger!

[03:41] Chihiro

Now that we've introduced our transfer
student, let's jump right into it.

[03:45] Chihiro

The most standard of all
standard school events.

SIGN Stake Festival 2020

Night Class 2B Program

[03:51] Kanbara

I knew it.

[03:53] Horita

I thought it was about time this showed up.

[03:55] Chihiro

I wish we could take our time democratically
determining what we'll do,

[04:00] Chihiro

but since our budget and time are limited,

[04:02] Chihiro

based on my arbitrary decision-making
and personal prejudices,

[04:05] Chihiro

the Blood Donation Club's
program will feature—

[04:07] Okada

A maid café!

[04:08] Katsuno

An idol café!

[04:09] Horita

A beef bowl shop!

[04:10] Kanbara

A standing soba shop!

[04:11] Chihiro

Fools! That's not what we're doing!

[04:14] Chihiro

The night school shall participate in the school festival by putting on a play.

[04:19] Maki

A play, huh? That's an appropriate choice.

[04:21] Jinko

What will we be performing?

SIGN "Konjiki Yasha"

(The Golden Demon)

SIGN "My Second

Brother"

SIGN "Lust for Life"

[04:33] Kanbara

Kiniro Yorumata?

[04:35] Katsuno

Idiot, it's pronounced "Yasha."

[04:36] Kanbara

Yasha Yorumata?

[04:38] Maki

Horror.

[04:39] Horita

My Second Brother? What's he second in?

[04:41] Horita

Lust for Life? Is that a porno?

[04:42] Maki

I'm telling you, let's do horror.

[04:43] Okada

Sounds kind of plain.

[04:45] Okada

Shouldn't we go with something flashier for a school festival?

[04:47] Kaoru

Let's adapt the masterwork

Castle of Vania.

[04:50] Kanbara

Good idea. I agree.

[04:52] Mitsugu

Don't you think that's a little too cliché?

[04:56] Maki

Won't Komi **have something to say about that?**

[04:59] Koaru**

That's why it's Castle of Vania.

SIGN Castle of Vania

SIGN Castle of Vania

[05:04] Kaoru

I, Kaoru, shall take

responsibility for the show.

[05:07] Kaoru

It'll surely be a success.

[05:09] Maki

Well, we do have the perfect leading lady.

[05:12] Mitsugu

I knew it.

SIGN Castle of Vania

[05:15] Chihiro

The following are the cast and staff roles for the play.

[05:19] Chihiro

Mai will play Dracula, lady of the castle.

[05:22] Mai

I look forward to working with everyone.

[05:28] Chihiro

Vampire hunter Simon Belmont will be played by Bambam Mitsugu.

[05:32] Mitsugu

Huh?

[05:33] Chihiro

What? You're unhappy with your role?

[05:35] Mitsugu

No, not really.

[05:37] Mitsugu

Well, I guess that means Mai and I are the main characters.

[05:41] Chihiro

Block 1 boss Franken will be played by Katsuno.

[05:44] Katsuno

It's the only thing to do.

[05:45] Chihiro

Block 2 boss Medusa will be played by Nami.

[05:48] Nami

Aye, sir.

[05:49] Chihiro

Block 3 boss Mummy will for some reason be played by me, Chihiro Chimatsuri.

[05:55] Chihiro

And block 4 boss Reaper will be played by Kaoru.

[05:59] Kaoru

I'll handle costumes and play a role.

[06:01] Chihiro

The back, later renamed to Flea Man, will be played by Kanbara.

[06:05] Kanbara

Osu!

[06:06] **Chihiro***

The making-of photography and direction will be handled by Maki Watabe.

[06:09] **Maki**

All right. I get to film a documentary for free.

[06:12] **Chihiro**

And production will be handled by—

[06:14] **Jinko**

You haven't forgotten me, have you?

[06:16] **Jinko**

Just so you know, I don't want to do this.

[06:19] **Chihiro**

The rest of you will play minor roles like crows and skeletons as appropriate.

[06:23] **Chihiro**

Rehearsal begins tomorrow.

[06:26] **Chihiro**

That's all.

SIGN First Day of Rehearsal

[06:39] **Nami**

You know, they don't scream in the game.

[06:43] **Kaoru**

We're following the disk system version, so it's fine.

[06:46] **Nami**

They don't scream in the disk system version, either.

[06:49] **Nami**

Well, whatever.

[06:54] **Jinko**

What kind of rehearsal is this?

[06:58] **Jinko**

I knew I couldn't let you guys handle it.

[07:01] **Jinko**

Do you really think you can adapt that masterwork

[07:03] **Jinko**

for the stage with this lukewarm rehearsal?

[07:06] **Mitsugu**

Masterwork? Jinko, you used to be a gamer?

[07:09] **Jinko**

Not used to be. I'm still a hardcore gamer.

[07:13] **Jinko**

I won't allow you to tarnish that masterwork with your inferior remake.

[07:19] Chihiro

Anyway, I know it's sudden,
but for various reasons,

[07:23] Chihiro

allow me to introduce you
to your new director.

[07:25] Kaoru

Nobody told us about that.

[07:27] Maki

Doctor, what do you mean by various reasons?

[07:30] Chihiro

It's nothing you kids need to know about.

[07:32] Chihiro

Your new director is the Chairman of
the Discipline Committee Jinko Sumida

[07:38] Chihiro

whom you all hate so much,
also known as Jinko Ninagawa.

[07:41] Chihiro

Her type A blood means she's
a methodical perfectionist.

[07:45] Jinko

I knew I'd be the perfect director.

[07:47] Nami

What does that mean?

[07:48] Jinko

Now that I'm the director, the lukewarm
developments we've seen so far...

[07:59] Jinko

...are over!

[08:00] Chihiro

You sound nothing like him.

[08:03] All

Ninagawa?

[08:05] All

That's Ninagawa...

SIGN Stage Name Succession

Ninagawa Jinko

[08:18] Maki

Good, good. Things are
starting to get exciting.

SIGN Second Day of Rehearsal

[08:25] Jinko

You idiot!

SIGN Sirloin

[08:29] Jinko

I told you to walk sluggishly!

[08:32] Jinko

In what universe is Franken
agile, you idiot?

[08:37] Jinko

Don't tip-toe!

[08:40] Jinko

No walking on the balls of
your feet either, karate boy!

[08:44] Jinko

Forget about karate!

[08:48] Mitsugu

W-Wow, her personality has changed completely.

[08:51] Jinko

What about my personality?

[08:53] Mitsugu

Whoopsy daisy, my thoughts
were leaking again.

[08:55] Jinko

Nobody says whoopsy daisy
anymore, you Sakurajima radish!

[09:02] Jinko

Don't you dare sleep!

[09:04] Jinko

Medusa, stop playing with the props!

[09:07] Jinko

Reaper, stop dancing around!

[09:11] Jinko

Mummy, who gave you permission to smoke?

[09:17] Jinko

Why are you filming me?

[09:20] Nami

This degree of perfectionism is annoying.

[09:25] Mai

She's scary.

[09:27] Mitsugu

Your character doesn't go on until the end,

[09:29] Mitsugu

and we probably won't make
it that far tonight.

[09:32] Mitsugu

You must be hungry, so you can leave.

[09:34] Mai

Don't mind if I do.

[09:36] Jinko

Why are you letting her leave?

[09:38] Jinko

Understanding the flow of the play is

the most fundamental part of rehearsal.

[09:42] Jinko

You think you can run off early
just because you're not onstage?

[09:43] Jinko

And you call yourself a professional!

[09:45] Mitsugu

But we're not professionals.

[09:47] Mai

I-I'm scared.

[09:48] Mitsugu

Mai is anemic. Cut her some slack tonight.

[09:52] All

We'll walk her home!

[09:53] Katsuno

Go to hell!

[09:55] Katsuno

Mai-tan, are you leav—

[09:58] Jinko

I thought I told you to move sluggishly!

[10:02] Jinko

You lousy actors!

[10:24] Mitsugu

You must be tired, Mai. I'm sorry.

[10:27] Mitsugu

We're doing all of this to procure
food for you, so try to—

[10:33] Mitsugu

Is something wrong, Mai?

[10:35] Mitsugu

Did you not like that blood?

[10:38] Mai

It's not that.

[10:40] Mai

All I do is cause trouble for everyone.

[10:43] Mai

I really am a worthless vampire.

[10:45] Mitsugu

Mai, you don't have to worry about that.

[10:48] Mitsugu

Everyone feels the same
way, but especially me.

[10:56] Mitsugu

I've decided to protect you,
no matter what happens.

[11:01] Mai

Why are you willing to do so much for me?

[11:05] Mitsugu

Because since the moment we met, I...

[11:13] Mitsugu

I... I've always...

[11:19] Jinko

What are you stammering on
about, you radish leaf?

[11:23] Jinko

Starting tonight, I'll be
training you with this whip!

[11:30] Jinko

Take this, cat!

[11:31] Jinko

Take this, art objects!

[11:33] Jinko

Take this, everything else!
I'll whip it all!

SIGN Stake Festival 2020

[11:39] Mitsugu

*Before we knew it,
the day of the play arrived.*

[11:44] All

Wow, look.

[11:45] All

The entire study body must be here.

SIGN Night Class Special Production

Castle of Vania

[11:47] All

After all, that transfer student
is the star of the show.

[11:49] All

I will I could take night classes, too.

[11:51] All

Will she really take her clothes off?

[11:53] All

We can't miss this.

[11:54] All

Do the teachers really get priority
admission? Unforgivable.

[11:57] All

We should denounce them.

[11:58] All

Hurry up and start the show.

[12:00] All

How long are you going to make us wait?

[12:01] All

Shut up! The fire station will find us!

[12:03] All

The cops will show up before that.

[12:04] All

I told you guys to be quiet!

[12:06] Jinko

*I wasn't expecting so
many people to show up.*

[12:09] Jinko

I mustn't fail.

[12:11] Jinko

*If the audience ends up booing, it'll leave
a permanent stain on the night school—*

[12:15] Jinko

no, on my directing career.

[12:21] Jinko

Listen up, everyone.

[12:23] Jinko

The bar-bell will ring soon.

[12:25] Jinko

This is the moment of truth that will
test the worth of the night school.

[12:29] Jinko

Remember why we shed all that blood,
sweat, and tears over the past few days.

[12:35] Mitsugu

That's because you threatened us.

[12:37] Jinko

Believe in yourselves.

[12:39] Mitsugu

I have zero confidence in us.

[12:41] Jinko

Make your hearts one.

[12:43] Mitsugu

We couldn't be less unified.

[12:44] Jinko

Let's make this play a success!

[12:46] All

Yeah!

[12:47] Mitsugu

What are you guys cheering for?

[12:50] Mitsugu

Huh? Where's Mai?

[12:53] Mitsugu

Mai? Mai!

[13:00] Chihiro

She's dead.

[13:01] All

What?!

[13:02] Chihiro

She's obviously not dead.

[13:05] Chihiro

Anxiety has made her anemic.

[13:08] Chihiro

If we don't give her a transfusion immediately,
she'll have to drop out of the play.

[13:11] Mitsugu

A transfusion?

[13:12] Mitsugu

I'll head home immediately
to get some blood for her.

[13:14] Chihiro

Fool. We don't have time for that.

[13:17] Chihiro

The curtains will rise soon.

[13:19] Jinko

Why does it have to be now?

[13:21] Jinko

This is why amateurs are useless.

[13:23] Mitsugu

Jinko, you've gone too far.

[13:25] Mitsugu

Besides, you're an amateur yourself.

[13:27] Chihiro

Judging by your condition, you've
got plenty of blood to spare.

[13:31] Jinko

What?

[13:32] Mitsugu

*The decision Doctor Chihiro
made in this moment*

[13:34] Mitsugu

*would determine how the situation
changed going forward,*

[13:38] Mitsugu

*but faced with the possibility
that our leading lady*

[13:40] Mitsugu

*might have to drop out
just before curtains rose,*

[13:42] Mitsugu

we couldn't afford to predict that.

[13:46] Maki

Stage right camera 2, are you ready?

[13:48] Taguchi

Camera 2 ready.

[13:49] Maki

Make sure you capture Simon's entrance.

[13:51] Taguchi

Got it.

[13:52] Maki

Balcony camera 3.

[13:54] Yuasa

Camera 3 rolling.

[13:55] Maki

Camera 1, start.

[13:57] Tsujimoto

Camera rolling.

[13:58] Maki

Now give me some great shots.

[14:01] Maki

Not that I'm expecting much.

SIGN Self-censored

SIGN Act 1 The Dark Road

[14:22] Mitsugu

Ah, I've finally arrived at this castle.

[14:26] Mob

I've been waiting for you, Blood Donation
Club Captain Mitsugu Bambam.

[14:28] Mitsugu

My name isn't Bambam, it's Mitsugu Bamba.

[14:31] Mob

Okay, okay.

[14:34] Nami

Are you Simon Belmont?

[14:39] Nami

You shall not pass!

[14:50] Nami

Why did you dodge that?

[14:52] Mitsugu

It looked like it would hurt.

[14:53] Nami

Then how about this?

[15:02] Mitsugu

Who are you, Sarah Bryant?

[15:04] Nami

I'm Jill Valentine.

[15:06] Jinko

What are those idiots doing?!

[15:10] Jinko

The hearts. Release the hearts.

[15:12] Kanbara

Usu.

[15:16] Mitsugu

I won. Now the pocket
watch sub-weapon is mine.

[15:21] Mob

Get 'em!

[15:22] Mob

Get more hearts and your
pocket watch is unstoppable!

[15:25] Mob

Get more lives!

[15:27] Nami

I don't think so!

[15:30] Mitsugu

Let go! Let go of me, you bitch!

[15:33] Mitsugu

Bitch, bitch, bitch!

[15:36] Maki

Oh, that's good.

[15:42] Mitsugu

Out of the way!

[15:44] Mitsugu

Out of the way!

[15:55] Mitsugu

Damn it. My body will never last like this.

[15:59] Kaoru

Simon, well done making it this far.

[16:01] Kaoru

But you won't make it past here.

[16:04] Mitsugu

Give me a minute. I'm out of breath.

[16:07] Kaoru

The disk system version can't be paused.

[16:11] Mitsugu

Hey, this is real!

[16:13] Kaoru

Die, die, die, die, die!

[16:19] Mob

Ow!

[16:20] Mob

She stabbed me!

[16:23] Maki

Good, good. Camera 2, move up.

[16:27] Maki

Camera 3, zoom and follow them.

[16:29] Katsuno

Reaper, get out of the way.

[16:31] Kaoru

What? You don't appear until the next stage.

[16:34] Katsuno

We don't have time for your lukewarm shit.

[16:36] Katsuno

A man settles his scores with his fists.

[16:38] Kaoru

But I'm a girl.

[16:42] Mitsugu

I was up all night training with Jinko.

[16:45] Mitsugu

Take this!

[16:46] Katsuno

Ow, ow, ow!

[16:52] Mitsugu

Move, move, move!

[16:56] Kanbara

I'll get you, Simon!

[17:03] Kanbara

There's nowhere to run, Simon.

[17:06] Mitsugu

Your underhanded bastards.

[17:08] Katsuno

Die!

[17:10] Mitsugu

I can't breathe. Katsuno, don't you think you're overdoing it?

[17:14] Katsuno

Shut up. I sensed a personal grudge behind that whipping!

SIGN Personal Grudge

Private malice or spite

[17:23] Nami

How dare you use that move on a girl?!

[17:25] Mitsugu

Nami!

[17:28] Nami

I, Nami Unten, won't allow such unrestricted violence.

[17:35] Katsuno

In anime, we enjoy extraterritorial rights.

[17:38] Katsuno

Boys, are you ready?

[17:45] Mob

It's the intermission.

[17:49] Chihiro

That was close, but your

special item saved you.

[17:54] Jinko

After that performance, the final scene has to go perfectly.

[17:58] Jinko

Dracula Mai, are you ready?

[18:02] Mai

Yes.

[18:05] Mai

I shall put on a perfect performance, Jinko-san.

SIGN Act 2 The Crimson Showdown

[18:23] Mob

This is what we've been waiting for!

[18:24] Mob

Miss Dracula!

[18:25] Mob

The star of the show!

[18:28] Mai

I am the late Count Dracula's lawful wife, Dracula Mai.

[18:36] Mitsugu

There you are, Dracula Mai.

[18:39] Mitsugu

The time has finally come to defeat you.

[18:43] Mai

Don't expect that to work out for you.

[18:45] Mitsugu

"Don't expect that to work out for you?"

[18:47] Mitsugu

Was that one of her lines?

[18:51] Mitsugu

Huh? What's gotten into Mai?

[18:54] Mitsugu

Could it be?

[18:55] Mai

If I'm going to play a vampire, I'll play the perfect vampire.

[19:00] Mitsugu

Perfect? She's under the effects of Jinko's blood!

[19:05] Mai

Simon Belmont, I'm coming for you!

[19:10] Maki

Swap with me.

[19:15] Mitsugu

It's okay, Mai.

[19:16] Mai

What?

[19:19] Mitsugu

We were always destined to end up like this.

[19:24] Mitsugu

Now drink to your heart's content.

[19:40] Jinko

Why are you ignoring the script?

What are you doing?

[19:46] Jinko

Huh?

[19:49] Chihiro

This isn't good.

[19:50] Chihiro

The curtains! Lower the curtains!

[19:54] Jinko

Stop, stop, stop!

[19:56] Mob

Wow.

[19:58] Mob

That was intense.

[20:01] Jinko

Stop! That hurts!

[20:02] Mitsugu

Mai, calm down! Stop it!

[20:05] Jinko

No!

[20:13] Chihiro

There we go.

[20:16] Chihiro

I suppose I'm partially responsible
since I fed her Jinko's type A blood.

[20:21] Jinko

I can't believe the play went that terribly.

[20:28] Jinko

How will I ever apologize to Antonin Artaud,
Bertolt Brecht—no, to Ninagawa-sensei?

[20:36] Chihiro

It wasn't that bad.

[20:39] Chihiro

Listen to those voices.

[20:42] Jinko

What?

[20:47] Chihiro

Let's not disappoint audience
that watched us until the end.

[20:51] Chihiro

Line up.

[21:04] Chihiro

Simon Mitsugu and leading lady Dracula Mai.

[21:08] Mob

Mai-chan, you're the best!

[21:08] Mitsugu

Even if Mai ends up sucking my
blood one day, I won't regret it.

[21:14] Chihiro

Medusa Nami played by Nami Unten.

[21:19] Chihiro

Reaper Kaoru played by Kaoru Konno.

[21:23] Mob

You're just your usual self.

[21:24] Chihiro

Franken Katsuno and all the rest.

[21:28] All

Osu! Osu, osu, osu, osu!

[21:31] Chihiro

The there's me, Mummy Chihiro,
whose role was cut for time,

[21:36] Chihiro

and director Jinko Sumida.

[21:42] Mob

Jinko!

[21:44] All

Jinko! Jinko! Jinko!

[21:45] Mob

That was great and totally random!

[21:56] Chihiro

Now you're one of us, Jinko.

[22:01] Chihiro

You no longer need your discipline or morals.

SIGN Castle of Vania

The End

SIGN Episode 7 "Day for Night"

[23:45] Maki

Cut!

[23:47] Maki

Okay, camera rehearsal looks good.

[23:49] Maki

You two, I told you boys to
stop looking at the camera.

[23:51] Mitsugu

It was supposed to be just
a little independent film.

[23:55] Maki

This will be a take.

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:58 UTC by whimsee